|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Let us sing today, with a voice of joy, for the King of glory, Jesus Chris arose. | Let us sing today,  In a joyful voice,  For the King of glory,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ:  ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  Ⲓ̀ⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Everyone praises, with an incessant voice, for God the Word, Jesus Christ arose. | Everyone praises  With incessant voices,  For God the Logos,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲫϥ:  ⲡⲓϩⲓⲏⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | For He is our God, come let us worship Him, the Lamb of God, Jesus Christ arose. | For He is our God.  Come, let us worship Him.  The Lamb of God,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | The Master died in the flesh, and was buried, and on the third day, Jesus Christ arose. | The Master died in the flesh,  And was buried,  And on the third day,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Immanuel the Word, let us praise Him, with the angels, Jesus Christ arose. | Let us praise  Emmanuel the Logos  With the angels, for,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | All the seven orders, worship Him, proclaiming continually, Jesus Christ arose. | All the seven orders  Worship Him,  Continually proclaiming,  “Jesus Christ is risen.” |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲁϥⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Behold our father Adam, rejoiced and was glad, with our father Abraham, Jesus Christ arose. | Behold, our father Adam  With our father Abraham  Rejoiced and was glad, for,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Rejoice O prophets, for the Incomprehensible One, our Lord the Master, Jesus Christ arose. | Rejoice O prophets,  For the Incomprehensible One,  Our Lord, the Master,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲓⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Behold the Apostles, saw and rejoiced, they preached to the world, Jesus Christ arose. | Behold the Apostles  Saw and rejoiced.  They preached to the world that  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲩⲛϩϥ:  ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Those who were carrying the spices, the angel appeared to them, saying “He is not here,” Jesus Christ arose. | The angel appeared to those  Who were carrying the spices,  And said, “He is not here,”  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ϫⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Rejoice O Virgin, Mary the Mother of Joy, for truly your Son, Jesus Christ arose. | Rejoice O Virgin,  Mary the Mother of joy,  For truly your Son  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Today let us rejoice, and be glad, because the King of kings, Jesus Christ arose. | Let us rejoice today,  And be glad,  For the King of kings,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Luke the wise, and John His beloved, truly have preached, Jesus Christ arose. | The wise Luke,  With John the beloved,  Have truly preached that  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϭⲉⲧϭⲱⲧϥ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Blessed are You O Christ, the Unquenchable Light, come let us praise Him, Jesus Christ arose. | Blessed are You, O Christ,  The unquenchable light.  Come let us praise Him, for,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | He has saved His people, with His arm, from the devil, Jesus Christ arose. | He saved His people  From the devil  By His arm.  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | The True Lamb, let us praise Him, our True God, Jesus Christ arose. | Let us praise  The true Lamb;  Our God in truth,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲫ:  ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Guard us O our God, form malice, O our Master the Son of God, Jesus Christ arose. | Guard us, O our God,  From all malice.  Our Master, the Son of God,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Zion and Jerusalem, rejoice today, with the land of Ephtaliah, Jesus Christ arose. | Zion and Jerusalem  Rejoice today  With the land of Ephtaliah, for,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | We praise and bless Him, and serve Him, and worship Him, Jesus Christ arose. | We praise Him, bless Him,  Serve Him,  And worship Him, for,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | The Son of God our King, died and was buried, and after three days, Jesus Christ arose. | The Son of God our King,  Died and was buried,  And after three days  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉⲧⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲟⲩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | This is the day, which the Lord has made, let us rejoice today, Jesus Christ arose. | This is the day,  Which the Lord has made.  Let us rejoice in it, for,  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Hail to the Resurrection, and the tomb and the blood, which the Only-Begotten shed, Jesus Christ arose. | Hail to the Resurrection,  The tomb, and the Blood,  Which the Only-Begotten shed.  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | Repose all the souls, in the dwelling of joy, for the sake of Your mother the Queen, Jesus Christ arose. | Repose the souls  In the place of joy,  For the sake of Your mother the Queen.  Jesus Christ is risen. |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲣϥϥ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. | O who has suffered, and trampled death have mercy, upon us O King of the ages, Jesus Christ arose. | O You Who has suffered,  And trampled death, have mercy  On us, O King of the Ages.  Jesus Christ is risen. |  |